

# 外国爱情名诗百首赏析



I106.2

31

7

# 外国爱情名诗百首赏析

陈经华

中国矿业大学出版社

北京图书馆藏

B

648.1

责任编辑：王德福

外国爱情名诗百首赏析

陈经华 编著

---

中国矿业大学出版社出版发行

国营张家港市印刷厂印刷

开本787×1092毫米1/32 印张7 字数140千字

1989年12月第一版 1989年12月第一次印刷

印数：1—2000册

---

ISBN 7-81021-149-8

---

1 · 14

定价：2.40元

## 序

爱是亘古长明的灯塔，  
它定睛望着风暴却兀不为动。

对爱情这一人类特有的珍贵而又纯洁的感知，自古到今，从东到西，不知有多少人为之讴歌。也不知留下了多少动人的优美诗篇，并构筑与丰富了世界文学的宝库。

中国的第一部诗歌总集《诗经》，其开头一首就是：

关关雎鸠，在河之洲；  
窈窕淑女，君子好逑……

温柔敦厚的爱情描写，自然的比兴技巧，含蓄的深情抒发，揭开了中国悠久而又发达的抒情文学传统的序幕。

西方古希伯来文《圣经》中有一首“雅歌”，这首自诩为“歌中最美妙的歌”，也是一首地道的长达一百一十七节的爱情感事诗，其开

头十分奔放地写道：

愿他用口与我亲嘴，  
因你的爱情比酒更美……

热烈恣情的爱情描绘，朴野的比喻象征，完整的故事叙述，标志了西方发达的叙事文学传统的成长与发端。

然而有趣的是，它们在各自的历史上，都曾遭到指斥、曲解与吹捧等经历，并在很长一段时间里被剥夺了“爱情诗”这一起码的“姓氏权”。《诗经·国风》中的爱情诗，明明是“男女相与咏歌”，却偏偏被神圣化成君臣百姓伦理道德教训的“五经之一”，而《圣经·雅歌》，也明明是叙述的罗门王和苏拉密姑娘的相爱与婚娶，并还充满了对感官享乐的露骨描绘，却硬被教会解释成圣灵的读本，而一举神圣化到至尊寡欲的教典圣位。

这种相似的遭遇与作用，使我们从中可以窥见，爱情诗的命运，如同爱情在人类历史中的遭遇一样，都同样受到社会历史条件的制约，并多少反映出了社会历史条件对人类爱情的种种钳制。

在封建与奴隶制社会，正如恩格斯所说：

“婚娶是一种政治行为，是一种借新的婚姻以扩大自己势力的机会；起决定作用的应当是朝廷的利益，而决不是个人的情感。”当昭君出塞北嫁到匈奴，或当欧洲的公主渡海进入英王的宫室时，是只能象《尼伯龙根之歌》中的姑娘被许配给骑士时说的那样：“陛下，您要我嫁谁，我都是乐意和他订婚的。”在这种“最后的决定权怎能属于爱情”的时代，真挚而又纯洁的爱情，只能落得经常是一次又一次的夭折，而引得诗人发出一阵又一阵的愤慨与悲叹。或是象歌德所说：“我真想知道是否还有比这更令人愤怒和诅咒的事情？”或是象中国乐府诗中所写：“黄檗向春生，苦心随日长。”

到了资本主义时代，纵然相爱与婚姻有了封建时代不能企及的“自由”，但它仍然受控于万能的金钱。马克思十分赞赏莎士比亚的这一段台词：“黄金这东西，只要一点儿就可以把一切黑的变成白的，一切丑的变成美的，一切罪过变成正义，一切卑贱变成高贵，把胆小鬼变成豪迈的勇士，把年迈的老人变成活泼的少年！”直到还可以“把求婚者送给满脸皱纹的老寡妇。”对此，我们并不感到陌生或遥远。旧社会里，既能见到年过花甲的老翁，就因为有钱有势，可以金屋藏娇地拥有年轻美貌的小妾；也能碰见因生

活拮据而被迫分离的洞生与子君这类真诚相爱过的青年。各种买卖式的婚姻恋爱，就在今天也远未绝迹，建立在几千元彩礼之上的“爱情”，和植根于世俗利益交换之中的婚姻，难道不是还在不断翻演吗。

正因此，真诚而又纯洁的爱情，才显得比生命更宝贵也更难得。也正因此，反映它的优秀爱情诗，才具有经久不衰的艺术魅力，打动了一代又一代人的心扉。而马克思与燕妮的爱情及其爱情诗，也才会使我们感到是那么地纯洁与高尚，又是那么地难得与珍贵，给人以启迪，助人以滋养，并成为令人钦羡的典范和榜样。马克思在《致燕妮》中深情地说：

世界上唯有你呀，  
是我灵感的源泉，  
快慰之神，希望之光，  
照耀着我的心灵之窗……  
直到人人皆知，  
燕妮这个名字就是爱情的时光！

而燕妮则报之以“牺牲自己来燃起我的爱人衰退了的才华”，并公开宣告：

他的忧愁和快乐，同样也是我的忧

慈和快乐。他的道路就是我的道路，他的思想就是我的思想。……我们不是牲畜，我们是人，是有缺点是但是力求日臻完美的人。所以说婚姻对于我们我们是圣礼，是一件伟大而完全人道的事。婚姻就是爱情。

健美的爱情诗应当象纯洁和珍贵的爱情一样，“是人生中的一种积极的因素、幸福的泉源”。为此，就应当象两千年前的古希腊哲人柏拉图早就说过的那样：“把疯狂的或是近于淫荡的东西赶得远远的。”

这些，都使人感到，编选一部优秀、通俗而又健美的外国爱情诗选，并加以精到和有趣味的欣赏评析，既很必要又不容易。编著者除了须要广泛的涉猎之外，还须要有相当的眼光。姑苏古城的陈经华同志，有志于此已有多多年，现经五年寒暑，终于杀青了《外国爱情名诗百首赏析》一书。他从三十多个国家的六十多位世界著名诗人的作品中，精选了一百零八首爱情诗，并一一加以评析，既说出了纯洁和珍贵的爱情“三昧”，又道出了诗作的魅力所在，一方面介绍了世界各国爱情诗的概貌和众多诗学知识；另一方面又给人以心灵上的美的启迪与享受。其间的甘辛我除了略能体会一二之外，还深切地感到，他为我们做了一件很有意义却又很不容易的实事。无论是

对于尚未涉足爱情的“未来者”，还是对于已经经历过爱情或正在经历着爱情的“过来者”，这本小书无疑都是值得一谈的好选本。

希望有更多的同志，在介绍与翻译外国文学与外国文论的同时，也来做些象鲁迅先生所说的放出眼光去拿来的评析，这正是读者需要而我们又做得不够的工作。为此，我愿向本书的编著者与出版者道一声：

谢谢！

孙景尧

丁卯年春于苏大蠡丝浜

## 目 录

序……………孙景尧（1）

### 朝鲜

李齐贤：巫山一段云。

远浦归帆……………（1）

### 越南

白毫子：两同心·水精帘静……（4）

### 日本

柿本人麻吕：从石见国上京，

别妻时作歌二首…（7）

西胤俊承：秋扇……………（11）

小林一茶：明月与亡妻……………（13）

雁……………（13）

### 缅甸

佚名：卜巴神山……………（15）

梅贵：短短的烟袋……………（17）

佐基：戴缅甸紫檀花的姑娘……（19）

### 印度尼西亚

佚名：板顿诗（四首）……（21）

## 印度

伐致呵利：艳情三咏……（24）

泰戈尔：重又离别……（27）

情人的礼物（二首）……（28）

## 孟加拉国

伊斯拉姆：黄昏星……（31）

## 阿富汗

哈·胡什哈尔汗：

无题（一）（二）……（33）

## 土耳其

希克梅特：我坐在大地上……（35）

## 波斯

佚名：爱情诗（二首）……（38）

## 俄国

普希金：致凯恩……（42）

如果生活欺骗了你……（43）

季莫菲耶夫：婚礼……（46）

蒙莱托夫：因为……（50）

感谢……（50）

高尔基：少女与死神（节选）……（53）

勃洛克：月夜……（60）

晨雾……（60）

施企巴乔夫：诗二首……（63）

## 苏联

伊萨科夫斯基：喀秋莎……………（66）

嘉里尔：寄爱人……………（69）

## 罗马尼亚

爱明尼斯古：假如白杨树在夜

里面……………（72）

而你始终没有

来临……………（73）

## 南斯拉夫

普列舍伦：命令……………（76）

## 波兰

密茨凯维支：致聂门河……………（79）

## 匈牙利

裴多菲：自由·爱情……………（82）

你爱的是春天……………（82）

云正低低地压下……………（83）

## 保加利亚

瓦普察洛夫：告别——给我的

妻子……………（86）

## 法国

龙沙：埃莱娜·德·絮尔日尔……………（88）

莫里哀：短歌……………（90）

阿韦尔：十四行诗……………（92）

阿波里奈：米拉博桥……………（95）

普列维尔：在公园里……………（98）

## 德国

马克思：致燕妮……………（100）

民歌：给爱人……………（106）

冬天的花……………（107）

歌德：野蔷薇……………（109）

夏绿蒂与维特……………（110）

海涅：罗累莱……………（114）

早晨起身，我就问道…（115）

海赛：依丽莎白……………（119）

## 意大利

但丁：十四行诗（三首）……………（122）

佩特拉克：罗拉的面纱……………（126）

十四行诗（一首）…（127）

## 英国

民歌：一个疯姑娘的歌……………（130）

莎士比亚：十四行诗第六十六

首……………（134）

十四行诗第一〇五

首……………（135）

弥尔顿：关于他的亡妻……………（138）

彭斯：简，倒不是你那张漂亮

的脸庞……………（141）

德文河岸最美丽的

- 姑娘…………… (142)
- 华兹华斯：孤独的收割人…………… (144)
- 柯勒律治：爱之降临…………… (148)
- 亨特：珍妮吻了我…………… (150)
- 拜伦：雅典的少女…………… (152)
- 歌…………… (153)
- 雪莱：给——…………… (157)
- 致…………… (157)
- 勃朗宁：晚间约会…………… (160)
- 失恋的姑娘…………… (160)
- 汤姆逊：休息日在河上…………… (164)
- 葡萄树…………… (164)
- 哈代：踪影…………… (167)
- 豪斯曼：当我爱上了你…………… (169)
- 看那稠密的金盏花…………… (169)
- 叶芝：当你老了…………… (173)

瑞士

- 迈尔：水妖…………… (175)

奥地利

- 里尔克：爱的歌曲…………… (179)
- 奥尔弗斯…………… (180)

希腊

- 萨福：给所爱…………… (183)

## 西班牙

- 阿莱桑德雷：献给一个死去的  
姑娘……………（186）

## 美国

- 狄金森：假如我能缝补一颗  
破碎的心……………（188）  
我是无名之辈！你是  
谁？……………（189）  
罗·弗罗斯特：爱和问题…………（192）  
桑德伯格：保姆……………（195）  
威廉斯：少妇的话……………（198）  
蒂斯黛尔：把它忘掉……………（201）  
庞德：悲歌……………（203）  
琼森：我要在你爱我的时候  
死去……………（206）  
艾略特：给我妻子的献辞…………（209）  
肯明斯：听吧……………（212）  
休士：爱的原因……………（216）  
狠心的老情夫……………（216）

## 智利

- 密斯特拉尔：我喜欢爱情…………（220）  
聂鲁达：你的微笑……………（223）

## 墨西哥

- 瓜尔兑亚：会见……………（227）

|               |             |
|---------------|-------------|
| 等待.....       | ( 228 )     |
| 澳大利亚          |             |
| 赖特：我们的爱情多么自然… | ( 230 )     |
| 恋人伴.....      | ( 231 )     |
| 跋.....        | 王稼句 ( 232 ) |
| 后记.....       | ( 234 )     |

〔朝鲜〕李齐贤

## 巫山一段云

### 远浦归帆

解缆离淮甸，  
扬舲指梦乡。  
风声飒飒水茫茫，  
帆席上桅樯。

断送浮云影，  
惊回过雁行。  
江楼红袖倚斜阳，  
远引客心忙。

（夏承焘选校）

李齐贤（1288—1367），朝鲜高丽王朝末期诗人和散文家。字仲思，号益斋、栎翁。曾任西海道安康使。二十八岁时，随忠宣王至北京，后又多次来中国，在中国生活了近三十年。主要著作有《益斋乱藁》、《栎翁稗说》。前者收有诗歌、随笔、政论、书简等作品；后者主要是诗